



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS: Father Dimitri Tsakas
PARISH EFEMERIOS: Father Stavros Karvelas

Telephone: (07) 3249 1000

10η Μαρτίου 2019

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Ἦχος πλ δ' - Ἐωθινόν Η'

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Κοδράτου τοῦ
ἐν Κορίνθῳ, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

10th March 2019

CHEESEFARE SUNDAY

Tone 8 - 8th Morning Gospel

The memory of Saint Quadratus the Martyr & his
Companions

Ἀναστάσιμον Ἀπολυτίκιον

Ἦχος πλ δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής,
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων
ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρ-
τυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ β'

Τῆς σοφίας ὁδηγέ, φρονήσεως χορηγέ,
τῶν ἀφρόνων παιδευτά, καὶ πτωχῶν
ὑπερασπιστά, στήριξον, συνέτισον τὴν
καρδίαν μου Δέσποτα. Σὺ δίδου μοι λό-
γον, ὁ τοῦ Πατρὸς Λόγος· ἰδοὺ γὰρ τὰ
χείλη μου, οὐ μὴ κωλύσω ἐν τῷ κρᾶζειν
σοι. Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με τὸν παραπε-
σόντα.

Resurrectional Apolytikion

Tone 8

You descended from on high, O compas-
sionate One, and condescended to be bur-
ied for three days, so that from the pas-
sions You might set us free. Our life and
resurrection, O Lord, glory be to You.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender
of the poor, A physician of the sick and of
kings a champion, O trophy-bearer and
great martyr George, intercede with
Christ our God to save our souls.

Kontakion

Tone 6

O guide to wisdom, provider of prudence,
disciplinarian of fools, and defender of
the poor, fortify and discipline my heart,
O Master; You, give me a word, O Word
of the Father. For behold, I will not hin-
der my lips from crying to You: O merci-
ful Lord, have mercy on me who have
fallen.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 75
Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ
ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

**Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα. (13:11-14; 14:1-4)**

Ἀδελφοί, νῦν ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτη-
ρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. Ἡ νύξ προέκο-
ψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. Ἀποθώμεθα
οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ
ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. Ὡς ἐν
ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν,
μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ
ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, ἀλλ'
ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε
εἰς ἐπιθυμίας. Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ
πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρί-
σεις διαλογισμῶν. Ὅς μὲν πιστεύει φα-
γεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα
ἐσθίει. Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ
ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν
ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ
αὐτὸν προσελάβετο. Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων
ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στή-
κει ἢ πίπτει, σταθήσεται δέ· δυνατὸς
γὰρ ἐστὶν ὁ Θεὸς στήσαι αὐτόν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 94.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,
ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Στίχ. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν ἐξομολογήσει

THE EPISTLE

CHEESFARE SUNDAY

Prokeimenon. Tone pl. 4. Psalm 75.
Pray and return to the Lord Your God.

V: *In Judah God is known; His name is
great in Israel.*

*The reading is from Paul's Letter to the Ro-
mans. (13:11-14; 14:1-4)*

Brethren, salvation is nearer to us now
than when we first believed; the night is
far gone, the day is at hand. Let us then
cast off the works of darkness and put on
the armor of light; let us conduct our-
selves becomingly as in the day, not in
reveling and drunkenness, not in de-
bauchery and licentiousness, not in quar-
reling and jealousy. But put on the Lord
Jesus Christ, and make no provision for
the flesh, to gratify its desires. As for the
man who is weak in faith, welcome him,
but not for disputes over opinions. One
believes he may eat anything, while the
weak man eats only vegetables. Let not
him who eats despise him who abstains,
and let not him who abstains pass judg-
ment on him who eats; for God has wel-
comed him. Who are you to pass judg-
ment on the servant of another? It is be-
fore his own master that he stands or
falls. And he will be upheld, for God is
able to make him stand.

Allilouia Tone pl.4. Psalm 94

Come, let us greatly rejoice in the Lord; let
us shout aloud to God our saviour.

Verse: Let us come before his presence with
thanksgiving

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον

στ' 14 - 21

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐὰν ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· ¹⁵ ἔὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ¹⁶ Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ¹⁷ σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ¹⁸ ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. ¹⁹ Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· ²⁰ θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ²¹ ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

THE GOSPEL

CHEESEFARE SUNDAY

Matthew 6:14-21

The Lord said, "If you forgive the sins of people, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive the sins of people, neither will your Father forgive your sins." And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by people. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by people but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also."

Fasting / Νηστεία

The fast for Great Lent begins tomorrow, Clean Monday - until Lazarus Saturday. We fast from meat, fish, dairy products, and eggs. Fish is eaten twice during Great Lent: on the 25th March, Feast of the Annunciation, and on Palm Sunday. On Wednesdays and Fridays we also fast from oil & wine.

Η νηστεία της Μ. Τεσσαρακοστής διαρκεί από αύριο την Καθαρά Δευτέρα έως και το Σάββατο του Λαζάρου. Νηστεύουμε από το κρέας, το ψάρι και τα γαλακτοκομικά προϊόντα. Ψάρι καταλύουμε δύο φορές : στις 25η Μαρτίου, εορτή του Ευαγγελισμού της Θεοτόκου και την Κυριακή των Βαΐων. Την Τετάρτη και Παρασκευή δέν καταλύονται το κρασί και το λάδι.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΤΥΡΟΦΑΓΟΥ

Η τέταρτη Κυριακή του Τριωδίου είναι αφιερωμένη στην εκδίωξη των πρωτοπλάστων από τον παράδεισο της τρυφής. Ο άνθρωπος δημιουργήθηκε από το Θεό ως το τελειότερο και εκλεκτότερο δημιούργημα του Θεού, ως «εικόνα και καθ' ομοίωσις» αυτού (Γέν.1,26). Πλάστηκε να ζει αιώνια μέσα στη χάρη και τις ευλογίες του Θεού, ατέρμονο βίο άπαντης ευδαιμονίας. Αυτή τη σημασία έχει η βιβλική διήγηση περί του κήπου της Εδέμ (Γεν.2 ο κεφ.). Ο άνθρωπος έκαμε κακή χρήση της ελεύθερης βούλησής του και προτίμησε το κακό. Ο αρχέκακος διάβολος τον παρέσυρε στην πτώση και την καταστροφή. Αυτό του στέρησε τον παράδεισο, δηλαδή την αέναη και ζωοποιό παρουσία του Θεού και την κοινωνία των ακένωτων ευλογιών Του. Μέγα χάσμα ανοίχτηκε ανάμεσά τους (Εφ.2,13). Η αγία Γραφή αναφέρει συμβολικά πως οι πρωτόπλαστοι διώχτηκαν από τον κήπο της Εδέμ και δύο αγγελικά όντα τάχθηκαν να φυλάγουν με πύρινες ρομφαίες την πύλη του, για να μην μπορούν να την παραβιάσουν αυτοί. Το ατέλειωτο δράμα του ανθρωπίνου γένους άρχισε! Ο Αδάμ και η Εύα τότε κάθισαν απέναντι από τον κήπο της τρυφής και θρηνούσαν για το κακό που τους βρήκε.

Αναλογίζονταν την πρότερη ευδαιμονία τους, την σύγκριναν με την τωρινή δυστυχία τους, προέβλεπαν το μέλλον ζοφερό και γι' αυτό έκλαιγαν γοερά. Τα καυτά τους δάκρυα πότιζαν την άνυδρη γη και οι σπαραχτικές κραυγές τους έσπαζαν την ηρεμία της έξω του παραδείσου ερήμου.

Όμως δυστυχώς ο θρήνος των πρωτοπλάστων δεν ήταν αποτέλεσμα μεταμέλειας για την ανυπακοή και την ανταρσία τους κατά του Θεού. Δεν ήταν πράξη μετάνοιας και αίτημα συγνώμης προς το Θεό, αλλά ωφελιμιστικός σπαραγμός. Δε θρηνούσαν για τη χαμένη αθωότητα και αγιότητα, αλλά για τη χαμένη υλική ευμάρεια του παραδείσου. Ούτε ένας λόγος μετάνοιας δεν ακούστηκε από τα χείλη τους! Οι Πατέρες της Εκκλησίας μας λένε πως αν εκείνη τη τραγική στιγμή οι προπάτορές μας μετανοούσαν ειλικρινά και ζητούσαν ταπεινά συγνώμη από τον απόλυτα φιλόανθρωπο Θεό, θα είχαν αποκατασταθεί στην πρότερη της πτώσεως κατάσταση τους.



SYNAXARION

Cheesefare Sunday

The Holy Fathers have appointed the commemoration of Adam's exile from the Paradise of delight here, on the eve of the holy Forty-day Fast, demonstrating to us not by simple words, but by actual deeds, how beneficial fasting is for man, and how harmful and destructive are insatiety and the transgressing of the divine commandments. For the first commandment that God gave to man was that of fasting, which the first-fashioned received but did not keep; and not only did they not become gods, as they had imagined, but they lost even that blessed life which they had, and they fell into corruption and death, and transmitted these and innumerable other evils to all of mankind. The God-bearing Fathers set these things before us today, that by bringing to mind what we have fallen from, and what we have suffered because of the insatiety and disobedience of the first-fashioned, we might be diligent to return again to that ancient bliss and glory by means of fasting and obedience to all the divine commands. Taking occasion from today's Gospel (Matt. 6:14-21) to begin the Fast unencumbered by enmity, we also ask forgiveness this day, first from God, then from one another and all creation.